LA IMPORTANCIA DE LA PARTE 'FRANCÉS-ESPAÑOL' DEL *DICCIONARIO NUEVO* DE F. SOBRINO PARA LA LEXICOLOGÍA Y LA LEXICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL DE LOS SIGLOS DE ORO *

ROBERT A. VERDONK
Universidades de Amberes y Lovaina la Nueva

Es sabido que durante la época española —que duró más de siglo y medio (1555-1713)— se publicaron en Flandes unos diccionarios bilingües y trilingües muy importantes para la historia de la lengua [1]:

— El *Recueil* (1599), de Hornkens, que es el primer diccionario «francés-español».
— La segunda edición del *Diccionario* (1606-1607), de Palet (español-francés/francés-español).
— Dos ediciones (1625 y 1660) del *Tesoro*, de Oudin (español-francés/francés-español).
— El *Nieuwen Dictionaris* (1634), de Rodríguez, que es el primer diccionarios «neerlandés-español».
— El llamado «Anónimo de Amberes», trilingüe (1.ª edición, 1639).
— El *Nieuwen Dictionaris oft Schadt* (1659), de De la Porte («neerlandés-español/español-neerlandés»).
— El último de la serie es el *Dicionario nuevo de las lenguas española y francesa*, cuya primera edición se publicó en Bruselas en 1705. Se trata de un diccionario bidireccional de más de 65.000 entradas, cuyo autor es Francisco Sobrino, antiguo oficial del Ejército de Flandes y maestro de lengua española en la Corte de Bruselas.

La primera parte, que consta de 376 páginas, contiene el vocabulario «español-francés» y abarca unos 34.000 artículos. ¿En qué medida trae léxico original? El *Tesoro Lexicográfico*, de Gili Gaya, podría crear la impresión de que aporta muchos lexemas nuevos [2]: entre la letra A y la letra Am- contamos

* El listado computerizado —mencionado en la nota 4— de este diccionario se ha realizado con la ayuda financiera del N.F.W.O. (Nationaal Fonds voor Wetenschappelyk Onderzoek) de Bélgica.

[1] Para las referencias bibliográficas completas de estos diccionarios españoles de Flandes remitimos a J. PEETERS-FONTAINAS, *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux*, Nieuwkoop, 1965, 2 vols.

[2] S. GILI GAYA, *Tesoro Lexicográfico*, Madrid, 1947 y sigs.

unos 80. Sin embargo, nada es menos cierto, en realidad no son más que 23: hemos comprobado que todos los demás figuran ya en la edición de 1660 del *Tesoro* «español-francés», de C. Oudin, que no fue analizada por Gili Gaya.

Pero es la segunda parte, la parte «francés-español», la que nos va a interesar aquí. Ocupa 350 páginas y el total de sus artículos asciende a 31.500. En contra de lo que se podría creer, no es en absoluto una mera inversión de la parte «español-francés». Es el resultado de un trabajo original. Concretamente nuestro propósito ha consistido en sacar del conjunto de voces, expresiones y frases españolas, que Sobrino nos proporciona como «traducción» de las 31.500 entradas francesas, aquellos materiales léxicos que resultan ser nuevos para la lexicografía y la lexicología española de la época [3].

Ahora bien, resulta difícil —y casi imposible— estudiar todos estos materiales sin antes clasificarlos alfabéticamente. Con este fin, hemos realizado mediante computadora un índice alfabético de todas las voces españolas contenidas en la parte «francés-español» del *Diccionario Nuevo* [4].

Dada la enorme cantidad de estos materiales léxicos, nos limitamos a estudiar sólo una parte del listado, pero de manera exhaustiva: todas las voces incluidas entre la letra A y la letra Am- [5]. En total ascienden a 1.295. Estas voces las hemos confrontado con la parte «español-francés» del *Diccionario Nuevo* (A-Am) y hemos centrado nuestro análisis en aquellas voces que no figuran en esta parte de Sobrino.

Se pueden distinguir dos tipos:

A) Voces que —según el *Tesoro Lexicográfico*, de Gili Gaya— están atestiguadas ya en diccionarios anteriores al de Sobrino [6]: ascienden a 34.

B) Voces que todavía no están atestiguadas en diccionarios anteriores al de Sobrino: ascienden a 28.

Cada una de estas 28 voces la hemos confrontado con el *Diccionario Histórico*, de la Real Academia Española.

Ia. El resultado de esta confrontación muestra en primer lugar que Sobrino consigna toda una serie de voces que habían surgido en la lengua española de los Siglos de Oro (o incluso antes) y que faltan en la nomenclatura de los diccionarios españoles de su época y de épocas anteriores [7]:

1726 Abatial: Abadengo, m. *ABACIAL*, c. (1473).
Une maison Abatiale: Casa *ABACIAL*.
1726 Abnegation, f. terme de devotion, qui signifie, renoncement: *ABNEGACION*, f. (a1569).
1726 Abstraction, f, terme dogmatique: *ABSTRACION*, f. (1531).

---

[3] Dejando de lado los nombres propios que son unos 4.500.

[4] Este listado se ha realizado en el Centro de Cálculos de la Universidad de Amberes (UFSIA) por el señor M. Daulie, Subdirector de este Centro.

[5] Nos hemos limitado a estas letras porque se corresponden con los 17 primeros fascículos del *Diccionario Histórico* de la Real Academia Española: fasc. I (a-abolengo), 1960; fasc. XVII (amenazar-anafrodítico), 1986.

[6] Véase el apéndice.

[7] La primera fecha se refiere a la primera documentación de la voz en la nomenclatura de un diccionario según el *Diccionario Histórico*; la segunda a la primera documentación en los textos de autores según el *Diccionario Histórico*.

1726 Adherence, f. attachement d'une chose à une autre: *ADERENCIA*, f. (1423).

1726 Additionner, mettre plusieurs sommes ensemble pour en savoir le total: sumar, *ADICIONAR* (1603).

1770 Adverbial, n. qui concerne l'adverbe: *ADVERBIAL* (1492).

1770 Afflictif, terme de Palais, qui se dit des peines corporelles: *AFLITIVO* (1493).
Peine afflictive: Pena *AFLITIVA*.

1726 Brand-de-vin, m. eau de vie: *AGUARDIENTE* (c1406).
Eau de vie: *AGUARDIENTE* m.

1726 Augurer, tirer un augure, un présage: *AGUERAR* (1560-67).
Qu'en pouvez vous augurer?: Que puede usted *AGUERAR* de esto?

1726 Ajustement, m. action par laquelle on rend juste: *AJUSTAMIENTO*, m. (1623).

1786 Alcoran, m. livre qui contient la loi de Mahomet: *ALCORRAN*, m. libro que contiene la léy de Mahoma (1551).

¿? Alternative, f. Une des propositions qu'on fait à quelqu'un & desquelles il peut choisir celle qu'il veut: ALTERNATIVA, f. (1619).

1717 Feuille-morte, espece de couleur: AMUSCO, m. color (1660).
Amarante, couleur: Amaranto, color entre lo rojo y lo AMUSCO.

La presencia en el *Dicionario Nuevo* de esta serie de voces, que no figuran en la nomenclatura de los diccionarios anteriores, es una prueba de que Sobrino prestó atención a la lengua española tal como se practicaba en su alrededor.

Ib. Sobrino nos trae incluso el primer testimonio de voces que no aparecen atestiguadas en los autores hasta muy entrado el siglo XVIII: o sea, nos trae el primer testimonio lexicológico al mismo tiempo que el primer testimonio lexicográfico de las siguientes voces:

1786 Rentasser, entasser de nouveau: *ACALCAR* de nuevo.
Rentassé: *ACALCADO* segunda vez (1786).

1884 Epuisable, qui peut être épuisé: *AGOTABLE*, 1737.

1770 Allegement, m. soulagement: *ALIGERAMIENTO*, alivio, m. (1760).

1803 Enrôlement, m. *ALISTAMIENTO*, m. (1762).

1831 Amarrage, f. terme de marine, ancrage ou mouillage des vaisseaux: *AMARRADURA*, f. (1751).

IIa. También llama la atención que el *Diccionario Nuevo* contiene además toda una serie de lexemas que no están consignados en absoluto en el *Diccionario Histórico:*

Avertisseur, m. Officier qui suit le Roi en campagne & qui avertit lorsque le Roi veut dîner: *ADVERTIDOR*, m.
Chancissure, f.: Enmohecedura, *AHILADURA*, f.
Empesage, f. action d'empeser: *ALMIDONADURA*, f.

IIb. El *Diccionario Nuevo* contiene también lexemas de los cuales el *Diccionario Histórico* sólo nos trae testimonios de autores muy tardíos:

Academiste, m. qui aprend ses exercices: *ACADEMISTA*, m. (1853).
Accroupissement, m.: *ACURRUCAMIENTO*, m. (1910).
Acroupissement, m.: *ACURRUCAMIENTO*, m.
Javeleur, m.: *AGAVILLADOR*, m. (1847).
Allongement, m.: *ALARGADURA*, f. alargamiento, m. (1831).
Emmenagement, ou enmenagement, m.: *ALHAJAMIENTO*, m. (1927).

IIc. También hemos encontrado dos arcaísmos:

Acensement, m, l'action d'acenser: *ACENSAMIENTO*, m. (1264).
Amolissement, m.: Ablandadura, f. *AMOLLENTAMIENTO*, m. (1250).

Respecto a las series IIa-IIb-IIc:

La presencia en Sobrino de una serie de voces que no figuran en el *Diccionario Histórico* o que, según él, sólo están atestiguadas en el español de otras épocas (antes o después de los Siglos de Oro) plantea por supuesto un problema. No resulta fácil darle una solución. Sólo el despojo electrónico de amplios corpora de autores españoles permitiría comprobar si estas voces se utilizaron o no en la lengua de comienzos del siglo XVIII. De no ser el caso, ¿habría que concluir entonces que se trata de voces que sólo pertenecen al idiolecto de Sobrino, o sea, de voces «inventadas» por él? No necesariamente, porque en nuestra opinión existe una tercera hipótesis: el de que la voz hubiera existido sólo en una zona periférica de la lengua española, Flandes, y no en el español general de aquella época.

No se puede olvidar, en efecto, que el diccionario de Sobrino se publicó en Bruselas, o sea en Flandes, durante el período español (1555-1713). En otra ocasión hemos demostrado que en aquella región periférica del Imperio español existe una situación de pluriligüismo y que, debido a ello, los textos españoles que se redactan allí contienen una serie de voces que se tomaron de las lenguas locales, sobre todo del francés (picardo, valón). Muchas de ellas se convirtieron en verdaderos préstamos, que pasaron a formar parte integrante del léxico de gran número de españoles de Flandes[8].

Ahora bien, en nuestra lista IIa-IIb-IIc aparecen algunas voces *(academista, acensamiento, advertidor)* que son el resultado de una interferencia con el francés o que se tomaron de esta lengua. Para cada uno de estos galicismos, habría que comprobar si pertenecen sólo al idiolecto de Sobrino (o sea, si son voces «inventadas» por él) o bien si eran voces de uso corriente en el español de Flandes, recogidas por Sobrino en su *Diccionario Nuevo*, redactado y publicado allí mismo.

[8] Véase R. A. VERDONK, *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, con un prólogo de A. Zamora Vicente, Madrid, 1980, 245 págs.

Para dar una respuesta adecuada a esta cuestión, sería necesario emprender un examen exhaustivo de todos los textos españoles —tanto editados como inéditos— redactados en Flandes durante el período español. Cae de su peso que resulta imposible realizar un programa tan vasto dentro del marco de este estudio. Pero el examen de un *corpus* de textos escritos en Flandes nos ha permitido encontrar ya varios testimonios de otros galicismos de este tipo, que figuran después de la letra Am- en el *Diccionario Nuevo*, de Sobrino:

EMPAQUETAR
empaquetar, mettre en un paquet: *EMPAQUETAR.*
rembaler, embaler de nouveau: bolver à *EMPAQUETAR.*
emballé: enbalado, ô *EMPAQUETADO.*
emballer, mettre dans une balle: embalar, ô *EMPAQUETAR.*
«... esperauan la mañana para ver salir los rendidos, que toda aquella noche no estuuieron ociosos, *empaquetando* su ropa, y acomodando sus carruages, para partir por la mañana» (Villalobos, *Comentario ... de Flandes*, 1612, fol. 15v).

HOBLON
houblon, m. sorte de plante: *HOBLON*, m.
houblonniére, f.: tierra de *HOBLON.*
«... si bien en el país de Liege hacen algunas más picantes y olorosas por cierta hierba que les echan mezclada con el *oblon* y también las hace ser raspantes y de buen gusto» (Vázquez, *Los sucesos de Flandes y Francia*, ¿1614?, t. I, pág. 42).

LIARTE
liard, m.: petite monnoie valant trois deniers: *LIARTE*, m. moneda de cobre que vale un ochavo de España.
«... me sacaron a la calle, diciendo a grandes voces: ¿Palos a mí, por un par de rábanos, valiendo a *liarte* el manojo?» *(Vida y hechos de Estebanillo González*, 1646, t. II, pág. 49).

PIRATEAR
pirater, faire le métier de pirate: *PIRATEAR.*
«... la derrota de la armada inglesa que salió á *piratear* por nuestras costas...» (Cabrera de Córdoba, *Historia de Felipe II*, 1619, t. III, pág. 461).

PIRATERIA
piraterie, métier & course de pirate: *PIRATERIA*, f.
«... *piraterias...*» (parecer de J. B. Stercq respecto a la guerra marítima contra los holandeses, fol. 16, 1637; AGS, *Est.*, leg. 3.860).

SURPRENDER
surprender: sobresaltar, *SURPRENDER*, coger de sobresalto.
surpris: sobresaltado, *SURPRENDIDO*, cogido de sobresalto.
«... assy por razón del motin, como porque con la plaça que nos han *surprendido* los enemigos, y la gente que juntan...» (BNM, M.S. 687, fol. 99r; carta de Fr. de Mendoza al Archiduque Alberto, Cortesen, 10 de enero de 1600).

Creemos poder afirmar que estos cinco galicismos, que se usan en el español de Flandes a lo largo del siglo XVII (y que son completamente desconocidos en el español de la Península durante los Siglos de Oro), no constituyen el origen de los mismos vocablos que surgen posteriormente en el español general. Hay para ello evidentes razones de orden cronológico. En efecto, *empaquetar, hoblón, piratería* y *sorprender* no se utilizan en la Península hasta los años 1715-1735, o sea, en un momento en que había terminado ya la presencia española en Flandes; desaparecida así esta área lingüística española de Flandes, es lógico que ya no pudiera ejercer influencia alguna sobre el español general. Este argumento cronológico es aún más claro para *piratear*, que no hace su aparición en el español general hasta el siglo XIX.

A propósito de los galicismos *empaquetar, hoblón, piratería* y *sorprender*, que empiezan a emplearse en la Península entre 1715 y 1735 como préstamos directos del francés de Francia —como consecuencia del influjo de los Borbones— emitimos la hipótesis siguiente: los españoles de Flandes que usaban allí dichos vocablos durante el período español, tomados del francés de Flandes, y que regresaron a la Península en 1713 (final del período español), ¿no prépararon en cierta manera el terreno y facilitaron así un préstamo nuevo de la voz del francés de Francia en el siglo XVIII? En otras palabras, podría suponerse que en la primera mitad del siglo XVIII (pero después de 1713), el préstamo de esas cuatro voces del francés de Francia al español general se hizo con mayor facilidad, puesto que los españoles que habían regresado de Flandes estaban ya familiarizados con ellas.

Estamos ahora en condiciones de hacer un balance a propósito de la parte «francés-español» del *Diccionario Nuevo*, de Sobrino. Este balance se limita, por supuesto, al vocabulario comprendido entre las letras A y Am-.

Sobrino nos trae toda una serie de lexemas que nunca habían sido recogidos por lexicógrafos anteriores. Entre estos lexemas figura un número apreciable de neologismos de los siglos XVI y XVII, tanto de la lengua española general (serie I) como de la de Flandes (serie II). Eso demuestra que al redactar su *Diccionario Nuevo*, Sobrino prestaba atención a la lengua española tal como se practicaba en su época (finales del XVII y comienzos del XVIII) y en el lugar donde vivía (el área periférica de Flandes).

A la luz de los resultados arrojados por este análisis y el de los diccionarios de Hornkens (francés-español) y Rodríguez (neerlandés-español), realizado en otras ocasiones, cabría preguntarse si el *Tesoro Lexicográfico* da una visión completa de la lexicografía española desde Nebrija hasta el *Diccionario de Autoridades*. Efectivamente, Gili Gaya se limita a recoger en él el material proporcionado por los diccionarios monolingües, y en cuanto a los bilingües, sólo el contenido en la parte «español —otro idioma». Ahora bien, creemos que dicho procedimiento resulta incompleto. Puesto que, como hemos visto, ambas partes de un diccionario bilingüe no son en absoluto simétricas, conviene tener en cuenta también el material proporcionado por la parte «otro idioma-español» de estos diccionarios.

APÉNDICE [9]

Abdiqué, Renunciado, *ABDICADO.*
Abjurer, renoncer à une erreur, *ABJURAR,* renunciar à un error de la fé.
Abjuration, f. renoncement à une erreur, *ABJURATION,* f. renunciacion à un error de la fé.
Epanouissement, m. ouverture de fleurs, *ABRIMIENTO,* m. quando una flor se abre.
Acceleration, f. l'action d'accelerer, *ACELERACION,* f. aceleramiento, m.
Acier, m. *ACERO,* m.
Acclamation, f. cri que l'on fait en faveur de quelqu'un, *ACLAMACION,* f.
Acclamations, *ACLAMACIONES.*
Il entra dans la ville avec de grandes acclamations, Entró en la Ciudad con grandes *ACLAMACIONES.*
Acteur, m. celui qui represente un personage dans une piéce de Théatre, *ACTOR,* m. el que representa algun personage en una Comédia.
Adjoint, *ADJUNTO.*
Aduste, qui est brulé, terme de Medecine, *ADUSTO.*
Et, adverbe de conjonction, Y, *ADVERBIO* de conjuncion.
Adverbe, m. terme de Grammaire, *ADVERBIO,* m.
Aphorisme, m. *AFORISMO,* m.
Forure, f. aforro, m. *AFORRADURA,* f.
Agence, f. emploi d'agent, *AGENCIA,* f.
Agent, m. celui qui fait les affaires d'un Prince, d'une Communauté, d'un Regiment, & c. *AGENTE,* m.
Agonisant, *AGONIZANTE,* m. el que está agonizando.
Verjus, m. suc de raisins verds, *AGRAZ,* m.
Agresseur, m. celui qui attaque le premier, *AGRESOR,* m.
Acreté, f. Agrura, f. *AGROR,* m.
Porteur d'eau, Aguadero, ô *AGUADOR,* m.
Bruiner, *AHORNAGAR.*
Epargnant, qui use d'épargne, *AHORRADOR,* m. económico.
S'entremettre d'un acommodement, Ser medianero en un *AJUSTE,* midiar un ajuste.
Composition, acord, convention, acommodement, *AJUSTE,* concierto, m. convencion, f.
Maçonnage, m. travail du maçon, *ALBAÑILERIA,* f.
Maçonner, bâtir, travailler en maçonnierie, Travajar de *ALBAÑILERIA.*
Arbitre, m. faculté de l'ame pour se determiner à une chose plutôt qu'à une autre, *ALBEDRIO,* m.
Le franc arbitre, le libre arbitre, Libre *ALBEDRIO.*
Aubier, ou aubour, m. le bois tendre & blanchâtre qui est entre l'écorce & le corps de l'arbre, *ALBURA* de la madera, f.
Alliage, m. mélange de metaux, *ALEACION,* ó liga de metales, f.
Bon pié, bon oeil, prenez garde à vous, Ojo *ALERTO.*
Alum, ou Alun, m. sorte de mineral, *ALUMBRE.*
Carmin, m. sorte de couleur rouge fort vive, Carmin, m. color muy rojo, hecho de brasil y de *ALUMBRE.*
Allusion, f. quand on dit une chose qui a du raport à une autre, *ALUSION,* f.
Faire allusion à quelque chose, Hazer *ALUSION* à alguna cosa.
alaité, *AMAMANTADO,* criado à la teta.
Amazone, f. femme de courage mâle & guerrier, *AMAZONA,* f.
Amphibologique, ambigu, *AMPHIBOLOGICO,* ambiguo.

[9] Véase la nota 6.